

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ѣ станд.; 2) ѣ ~ ѣ/у, и.

НВ *ш* в *пришлите*.

Морфология: отметим различие между В. ед. *паробокъ* и В. ед. *Борана* (имя собственное). В *миѣ са не можется* — двойное *са* (§ 4.30).

Слово *намъ* имеет здесь значение ‘арендная плата’, которое чаще выражается словом *наимъ*; о сближении значений этих двух слов см. Лингв., § 72. В *изъ* *нама* предлог *из* означает ‘за’, ‘из расчета на’ (подробнее см. Лингв., с. 167).

О прозвище *Боранъ* см. № 690 (Г 48). Прозвище *Уда* отмечено у Веселовского, отчество *Удинъ* — у Тупикова; ср. также топоним *Удино* (НПК, II: 635, VI: 93).

Д 10. Грамота № 25 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. В)

Внутренняя сторона

... | ухѣ к тобѣ с васил[ъ]ѣмъ со желутковымъ и ты ухѣ поло-
жи на судѣ а на мене се шли на томъ цто еси конь позна-
лъ у нѣмцина и ухѣ еси за мене далє и нѣмцине с себе
поводъ сложила а вєг[лесе на в]игуа и ты г[риго]-|...

Внешняя сторона

... | на передъ рубля на перед[ъ] на мене се не на[дѣ]и

Поврежденные части текста были прочитаны полнее, чем в издании, при дополнительном обследовании грамоты в 1991 и 1992 гг.

Перед началом первой из сохранившихся строк можно предполагать фразу типа: ‘Что касается того, что такой-то дал (*или*: собирается дать) ...’ Перевод сохранившегося текста: ‘... свидетельское показание (“ухо”), [обращенное] к тебе с Василием Желудковым, то ты дай показания на суде. А на меня ссылайся в том, что ты опознал коня у немца и дал за меня свидетельское показание, а немец от себя обвинение отвел, а обвинил Вигуя (?). Так что ты, Григорий (*или*: ты Григорию) ...’ На обороте: ‘... [не давай (?)] заранее рубля, заранее на меня не надейся’.

Возможно, впрочем, что *нѣмчинъ* здесь — не имя нарицательное, а имя собственное; имя *Нѣмчинъ* хорошо известно (см. Тупиков, с. 339).

В *[В]игуа* от первой буквы виден только верх; он может принадлежать букве *в*, *б* или *г*. Наш выбор определяется тем, что имя *Вигуи* непосредственно сопоставимо с именами (прибалтийско-финского происхождения) *Вигарь* (у *Вигара* 130) и *Вигала* (у *Вигали* 260), см. Хелимский 1986: 256 (тогда как реконструкции **Бигуи* и **Гигуи* ничем не поддерживаются). Суффикс *-уи* в именах такого происхождения встречается часто, ср. *Нустуи* в № 336, *Лѣинуи* в № 278, *Мундуи* в № 249 и т. п.

Графика: 1) станд.; 2) *у* ~ *у*, *к/е* (2/1), *а*, *и*. В *за мене* последнее *е* вписано над строкой. В *се не на[дѣ]и* конечное *и* не уместилось в строке и было приписано снизу.

Большой интерес представляет *гл* в *вєг[лесе]* (от *вестиса*), см. § 2.11. НВ: *ш* в *се или* ‘ссылайся’, *т* в *Желутковымъ*. Конец слова: *с Васил[ъ]ѣмъ, со Желутковымъ, на томъ; се* (3×) вместо *са*.

Морфология: *-е* в И. ед. *нѣмцине* (ср. закономерное *-ъ* в В. ед. *поводъ, на передъ*) и в перфектах *далє, сложила, вєг[лесе]* (наряду с *-ъ* в *позналъ*). Отметим В. ед. *конь*.

Перевод слова *ухѣ* как ‘свидетельское показание’ — предположительный; но он представляется наиболее вероятным (см. также комментарии в НГБ II: 28).

Выражение *с себе поводъ сложили*, по-видимому, тоже выступает здесь как юридическая формула ('от себя обвинение отвел'); понимание слова *поводъ* как 'конские поводья' менее вероятно. Ср. выражение *снати съ кого* 'снять с кого-либо обвинение', отмеченное в грамоте XVI в. (Рев. арх., № 54): *и тотъ немчинъ съ г^сдря нашего людей снать*; и еще раз: *а вашъ немчинъ с нихъ снать передъ вашимъ судьей*.

Употребление глагола *вестиса* в качестве юридического термина ('вести тяжбу', 'тягаться') известно; ср. *да и велись по лубу* 'и вели тяжбу, основываясь на записях, сделанных на лыке' (ГВНП, № 340, 1483 г.). Аналогично с приставкой *из-*: *да ѿба изведутца по своимъ грамотамъ ...* 'и эти двое потянутся, опираясь каждый на свою грамоту' (Пск. судн. гр., ст. 10). В Пск. слов. (З: 119) находим *вестись* (знач. 7) 'спорить', с показательным примером: *Вестись — спорица из-за мяжы, из-за патравы*.

На передъ (2×) скорее всего означает в данной грамоте 'заранее' (что касается рубля, речь идет об уплате вперед), ср. Слов. XI–XVII, 10, статьи *напередъ* (знач. I.5), *напередъ* (знач. I.5); менее вероятно значение 'впредь'.

Д 11. Грамота № 359 (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпocht. 1380-е – 1400-е гг.; Нерев. И-1)

покло ѿ парфѣниа к угуману осподи
не како ксьмъ порадилесе тако и живу
а василке село пустоши вежу свезле двѣ
рѣ ·г· свезле а село а на вхъхъ се грозить
це у ладогу звати осподине о всѣмъ то
мо понаболисе

Перевод: 'Поклон от Парфения игумену. Господин, как я порядился, так и живу. А Василько село разоряет, вежу свез, три двери свез. А что касается [жителей] села, то он всем [им] грозитъ вызвать [их на суд] в Ладогу. Господин, позаботься обо всем этом'. Вежа — шатер или легкая постройка.

Автор — крестьянин, живущий по договору с игуменом на монастырской земле (возможно, на земле, которую он сам же продал монастырю).

О неприемлемости предложенного в издании чтения *Селоана* (строка 4; якобы женское имя) см. Попр–IX. Для слов *село пустоши* уже в ДНД₁ принята интерпретация 'село разоряет (приводит в запустение)', предложенная И. Ю. Анкудиновым, который указал на существование формулы *двора (деревни, села и т. п.) не пустошити*, употребляемой в договорах ("порядах") о жительстве на чужой земле, например: *и живучи мне в том свойском дворе за Соловецким монастырем, двора не пустошити и хоромы подельвати и вново ставити* (Акты Соловецк., № 867, 1583 г.). Позднее к такому же решению самостоятельно приходит и А. Б. Страхов (1997: 297). При этом, правда, он совершенно неосновательно считает *пустоши* аористом, а не презенсом, ср. его же примеры из актов XVI в.: ... *а вонъ ся не везеть, а село и деревню пустошитъ, хоромы портить и жерди обжигаетъ; ... и монастырь, Государь, Кирилловъ пустошитъ, и изъ погребовъ и съ сушила всякіе запасы ... емлетъ*.

Р.Факкани (1995: 167) читает *Ана вхъхъ* вместо *а на вхъхъ*; угроза вызова в суд исходит в этой версии не от Василька, а от другого лица — Анны.

Графика: 1) ѣ → ѣ/о (З/1), ѣ станд.; о ѣ см. ниже; 2) у ~ у, к, а, о/ω, и, ф. Описки: *покло* вместо *поклонъ*, *к угуману* вместо *к ыгуману* (предвосхищение у).